

КИНЕМАТОГРАФ КАК МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЙ УЧЕБНЫЙ ФЕНОМЕН НА ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАНЯТИЯХ В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ В УНИВЕРСИТЕТСКОЙ СРЕДЕ

Мотов С.В.

США, Университет Иллинойса (Урбана-Шампейн)
englishtambov@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются основные исторические этапы эволюции учебной работы с кино- и видеоматериалами в контексте иноязычного обучения. Приводятся особенности кинофильмов в современных видеоформатах, позволяющие говорить о мультимодальности кинематографа как аудиовизуального феномена. Указываются преимущества использования кино в учебных целях и отмечаются проблемные аспекты работы с кинофильмами, проистекающие из их мультимодального характера.

Ключевые слова: кино, кинематограф, фильм, мультимодальность, цифровизация, иностранный язык

Несмотря на активно идущую цифровую трансформацию современного общества и образовательной среды, обращение к кинематографу в рамках учебной деятельности на иноязычных занятиях остается распространенной практикой. Тем не менее, из-за не сбавляющей оборотов цифровизации образовательного пространства подобная практика использования киноматериалов в рамках курсов иностранных языков в университетской среде претерпевает значительные трансформации. Они обусловлены целым рядом факторов, включающих в себя появление новых цифровых образовательных платформ, совершенствование и повышение доступности допускающих воспроизведение видеоматериалов цифровых устройств, а также эволюцией методической мысли, касающейся особенностей работы с цифровыми технологиями в университетском учебном пространстве.

Здесь следует отметить, что использование киноматериалов в учебных целях и, в частности, в обучении иностранным языкам, имеет богатую традицию. При этом поскольку сам кинематограф является феноменом, обусловленным технологиями, использование его в образовательных целях исторически идет рука об руку с технологическим прогрессом. Постепенное совершенствование средств воспроизведения кино- и видеоматериалов, их миниатюризация и удешевление способствовало с одной стороны расширению сценариев использования фильмов в практике обучения иностранным языкам, а с другой – индивидуализации опыта учебной работы с киноматериалами.

Так, если в середине 20 века для просмотра фильма требовалось арендовать киноленту и соответствующее оборудование, а также иметь доступ к пространству для просмотра, такому, как кинозал, то с появлением компактной видеотехники, работающей в VHS формате, сценарии использования фильмов на иноязычных занятиях значительно расширились. Поскольку для просмотра фильмов в этом случае достаточно было иметь телевизор и видеомагнитофон, учебная работа с киноматериалами становилась возможной в пространстве большинства обычных университетских аудиторий. Упростившиеся условия работы с кинофильмами на занятиях по иностранному языку способствовали повышению вариативности учебной работы. В период массового распространения компактных аналоговых видеосистем, приходящийся на 1980-е и 1990-е годы, появилось множество методических работ, содержащих подробные рекомендации и сценарии учебной работы с кинофильмами [1-3].

Уже в этот период исследователи отмечают мультимодальность кино как один из наиболее значимых позитивных факторов, способствующих диверсификации опыта учебной работы [4, p. 1184]. Сказанное проистекает из самих особенностей кино как

явления, сочетающего в себе визуальную, звуковую и текстовую репрезентацию (в виде субтитров) ситуаций использования языка в осмысленных и контекстуально детерминированных условиях. В данном случае мультимодальность и контекстуальная обусловленность оказываются факторами, способствующими лучшему усвоению языкового материала, в том числе и с учетом индивидуальных когнитивных особенностей отдельных студентов [5, p. 120].

В свою очередь, по мере перехода от аналогового формата VHS к цифровым форматам, к примеру, DVD, значительно расширяется мультимодальный потенциал кинофильмов. Формат DVD не просто включал в себя видео- и аудиоряд, дополненный субтитрами, но, помимо прочего, давал возможность добавления дополнительных аудиодорожек, а также нескольких дорожек субтитров. Это открывало широкий потенциал для более активной учебной работы с кино, а именно создания студентами собственных аудиодорожек или субтитров на изучаемом языке в рамках учебной проектной работы. Впоследствии такие гибридные киноматериалы, содержащие аудиодорожки или субтитры, изготовленные студентами, можно было использовать при публичной демонстрации киноленты в рамках иноязычного киноклуба, вечеров мировых культур и других культурно-массовых и увеселительных мероприятий в стенах университета и за его пределами.

Наконец, эволюция современных цифровых технологий позволила уйти от физических носителей (будь то VHS, DVD или Blu-ray) и требуемых для их воспроизведения соответствующих проигрывателей. Де факто, сегодня большинство современных киноматериалов существует в полностью цифровом формате, не подразумевающим физического носителя. Это дает учебной работе с кино еще больше гибкости: сочетание персональных цифровых устройств, мобильного доступа в сеть Интернет, облачных технологий и технологий беспроводного подключения к внешним устройствам позволяет трансформировать фактически любое пространство в пространство, допускающее учебную работу с кино- и видеоматериалами. Подобная возможность особенно важна в условиях недостаточной технической оснащенности учебной аудитории – отсутствующий в аудитории цифровой экран или дисплей можно заменить объединением персональных цифровых устройств студентов в рамках единой конференции в сервисе Zoom или на подобных ему платформах [6]. Такой формат использования цифровых устройств позволяет компенсировать техническую недооснащенность учебного пространства и одновременно персонализировать опыт учебной работы.

В свою очередь, мультимодальный характер кинофильмов, сочетающий в себе наглядную визуальную репрезентацию соответствующей контекстуально обусловленной ситуации, аудиальную репрезентацию коммуникативного взаимодействия на изучаемом языке, а также текстовое представление происходящего в виде иноязычных субтитров способствует холистическому восприятию ситуации, представленной в формате видео. Это, кроме прочего, способствует и лучшей ассоциации вербальных языковых явлений с невербальными, такими как движения, жесты и положения тела, соседствующих с вербальными в ситуациях реальной или приближенной к реальной речевой коммуникации. Наконец, комплементарные мультимодальные возможности, такие, как, к примеру, дополнительные голосовые комментарии происходящего на экране (так называемые тифлокомментарии), способствуют лучшему восприятию используемых в учебной работе киноматериалов студентами с ограниченными возможностями.

Вместе с тем подобный мультимодальный характер киноматериалов, позволяющий одновременно работать с изображением, звуком и текстом в виде субтитров, помимо оптимизации учебного опыта студентов и приближения его к условиям реальной коммуникации, подразумевает и изменение сценариев учебной работы. К примеру, подробный разбор в классе сцены или последовательности сцен из аутентичного кинофильма на изучаемом языке помимо собственно аудиовизуальной репрезентации

самого фильма требует параллельной работы с другими цифровыми устройствами (дополнительными дисплеями, цифровой доской, проектором и т.д.), продуктами (текстовый редактор, цифровой словарь и т.д.) и сервисами (облачные сервисы, видеоплатформы, поисковые сервисы и т.д.). Сказанное обуславливается сложностью и мультимодальностью поступающей сопряженной информации, требующей адекватной параллельной обработки в нескольких модальностях. В данном случае можно говорить о комплексном и распределенном характере когнитивной деятельности в учебном контексте [7].

Так, при разборе и обсуждении отдельной сцены из кинофильма для незнакомого студента слова нужно дать его перевод, а при необходимости для лучшей наглядности предоставить визуальное изображение соответствующего феномена, внести слово с переводом в используемый *ad hoc* цифровой вокабуляр, при этом демонстрируя сцену из фильма для сохранения связи с контекстом кинофильма. Такая учебная работа подразумевает одновременное обращение к ряду цифровых устройств, продуктов и сервисов. В этих условиях простое последовательное переключение между упомянутыми сервисами на единственном цифровом экране в учебной аудитории оказывается неудовлетворительным – студентам сложно уследить за постоянно появляющимися на экране и исчезающими видео с кинофильмом, окном со словарем, документом с используемым вокабуляром, онлайн сервисом поиска изображений и т.д. Подобное переключение создает когнитивную перегрузку, может вести к растерянности обучающихся, спутанности их восприятия и, как следствие, неудовлетворительному усвоению изучаемого материала.

Таким образом, мультимодальность киноматериалов, используемых в условиях иноязычного занятия, несет в себе как потенциал оптимизации учебного опыта студентов, так и сопряженные с этим проблемы. Решение таких проблем, как представляется, лежит в плоскости комплексного подхода. Здесь необходима и отвечающая требованиям времени комплектация учебных аудиторий цифровыми устройствами (к примеру, цифровыми дисплеями, проекторами и т.д.), и использование объединенных в рамках единой цифровой платформы или конференции персональных цифровых устройств студентов, и обращение к цифровым платформам визуализации, допускающим одновременную работу со множеством параллельно используемых цифровых продуктов. Именно в подобных условиях можно говорить о качественных изменениях в образовательном пространстве учебной аудитории и ее достаточной подготовленности для полноценной работы со сложными мультимодальными учебными материалами, такими как аутентичные кинофильмы на изучаемом иностранном языке.

Литература

1. Lonergan J. Video in Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 1984. 125 p.
2. Altman R. The Video Connection: Integrating Video into Language Teaching. Boston: Houghton Mifflin Company, 1989. 184 p.
3. Stempleski S., Tomalin B. Video in Action: Recipes for Using Video in Language Teaching. N.Y.: Prentice Hall, 1990. 173 p.
4. Мотов С.В. Коммуникативный аспект лингвокогнитивного подхода к иноязычному обучению // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28. № 5. С. 1179-1193.
5. Dörnyei Z. The Psychology of the Language Learner: Individual Differences in Second Language Acquisition. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum, 2005. 270 p.
6. Мотов С.В. Координирующий и компенсирующий характер использования персональных цифровых устройств в иноязычной проектной деятельности в языковом вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 5. С. 1208-1221.

7. Cowley S.J. Distributed Language. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011. 220 p.